



新时代商务英语专业系列教材

New Era Business English Series

总主编 / 翁凤翔 郭桂杭

A Translation Course in Business English

商务英语翻译教程 上 基本技巧

主 编 / 曾媛媛 刘胡蝶



重庆大学出版社



新时代商务英语专业系列教材
New Era Business English Series

总主编 / 翁凤翔 郭桂杭

A Translation Course in Business English

商务英语翻译教程 基本技巧

主 编 / 曾媛媛 刘胡蝶



重庆大学出版社

内 容 提 要

《商务英语翻译教程(上)·基本技巧》是商务英语系列教材中翻译系列的上册,主要讲解翻译方面的基本技巧,全书共十二章,主要涉及导论、词义的选择、词语的增减、词类的转换、主语的选择、被动语态的翻译、从句的翻译、否定形式的翻译、数字的翻译、语篇衔接方式的差异与翻译、语篇拓展模式与连贯方式的差异与翻译、商务翻译例文鉴赏等多个方面的内容。在技能培养方面,本书从翻译策略入手,培养学生基本的翻译方法和良好习惯。在内容材料的选择上,本书注重英语翻译技能与商务基础知识两方面的并重,同时兼顾跨文化交际意识的培养。本书适合商务英语基础阶段学生和初涉国际商务领域的读者使用。

图书在版编目(CIP)数据

商务英语翻译教程.上,基本技巧/曾媛媛,刘胡蝶主编.—重庆:重庆大学出版社,2017.7

商务英语专业系列教材
ISBN 978-7-5689-0097-3

I.①商… II.①曾…②刘… III.①商务—英语—
翻译—高等学校—教材 IV.①F7

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2016)第 322500 号

商务英语翻译教程(上)·基本技巧

SHANGWU YINGYU FANYI JIAOCHENG (SHANG) · JIBEN JIQIAO

主 编 曾媛媛 刘胡蝶

责任编辑:罗 亚 版式设计:高小平
责任校对:关德强 责任印制:张 策

*

重庆大学出版社出版发行

出版人:易树平

社址:重庆市沙坪坝区大学城西路 21 号

邮编:401331

电话:(023) 88617190 88617185(中小学)

传真:(023) 88617186 88617166

网址:<http://www.cqup.com.cn>

邮箱:fxk@cqup.com.cn(营销中心)

全国新华书店经销

重庆市正前方彩色印刷有限公司印刷

*

开本:787mm×1092mm 1/16 印张:9.5 字数:234 千

2017 年 7 月第 1 版 2017 年 7 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-5689-0097-3 定价:28.00 元

本书如有印刷、装订等质量问题,本社负责调换

版权所有,请勿擅自翻印和用本书

制作各类出版物及配套用书,违者必究

总序

商务英语作为本科专业获得教育部批准进入我国大学本科教育基本目录已经好些年了。商务英语本科专业的身份与地位获得了我国官方和外语界的认可。迄今为止,据不完全统计,有300所左右的大学开设了商务英语本科专业。各种商务英语学术活动也开始活跃。商务英语专业与英语语言文学专业、翻译专业成为我国英语教学的“三驾马车”。商务英语教学在全国已经形成较大规模,正呈良性发展态势,越来越多的大学正在积极准备申报商务英语本科专业。可以预计,将来在我国,除了研究型大学外的大部分普通本科院校的外语学院都可能开设商务英语本科专业。这是大势所趋,因为随着我国改革开放和经济全球化、世界经济一体化进程的加快,各个融入经济一体化的国家和地区急需有扎实英语功底,熟悉国际商务基本知识,具备国际商务领域操作技能的跨文化商务交际复合型、应用型商务英语人才。

高校商务英语专业教育首先必须有充足的合格师资;其次,需要有合适的教材。目前,虽然市面上有很多商务英语教材,但是,完整的四年商务英语本科专业教材并不多。重庆大学出版社出版的商务英语本科专业系列教材在一定程度上能满足当前商务英语本科专业的教学需要。

本套系列教材能基本满足商务英语本科专业1—4年级开设课程的需要。商务英语专业不是商务专业而是语言专业。所以,基础年级的教材仍然是英语语言学习教材。但是,与传统的英语语言文学专业教材不同的是:商务英语专业学生所学习的英语具有显著的国际商务特色。所以,本套教材特别注重商务英语本科专业教育的特点,在基础阶段的英语技能教材中融入了商务英语元素,让学生在学习普通英语的同时,接触一些基础的商务英语语汇,通过听、说、读、写、译等技能训练,熟悉掌握商务英语专业四级和专业八级考试词汇,熟悉基础的商务英语篇章,了解国际商务常识。

根据我国《高等学校商务英语本科专业教学质量国家标准》(以下简称《标准》),本套教材不仅包含一、二年级的基础教材,还包含高年級的继续夯实商务英语语言知识的教材,如《高级商务英语教程》1—3册等。此外,还包括英语语言文学专业学生所没有的突出商务英语本科专业特色的国际商务知识类教材,如《国际商务概论》《国际贸易实务》《国际贸易法》《市场营销》等。本套教材的总主编都是教育部商务英语专业教学协作组成员,参与了该《标准》的起草与制定,熟悉《标准》的要求,这为本套教材的质量提供了基本保障。此外,参与编写本套教材的主编及编者都是多年从事商务英语教学与研究的有经验的教师,因而,在教材的内容、体例、知识、练习以及辅助教材等方面,都充分考虑到了教材使用者的需求。教材的编写宗旨是:力求传授实用的商务英语知识和国际商务有关领域的知识,提高学生的商务英语综合素质

和跨文化商务交际能力以及思辨创新能力。

教材编写考虑到了以后推出的全国商务英语本科专业四级和专业八级的考试要求。在教材的选材、练习、词汇等方面都尽可能与商务英语本科专业四级、专业八级考试对接。

本套教材特别适合培养复合型、应用型的商务英语人才的商务英语本科专业的学生使用,也可作为商务英语爱好者学习商务英语的教材。教材中若存在不当和疏漏之处,敬请专家、学者及教材使用者批评指正,以便我们不断修订完善。

翁凤翔

2016年3月

前言

本教材是由重庆大学出版社组织出版的商务英语系列教材之一。

本套商务英语翻译教材为上、下两册,上册为翻译技巧,下册为商务文体,均为英汉双向,这是本套教材最大的特色。不同于传统的翻译教材,一般分为英译汉和汉译英,我们从英汉两种语言的差异出发,让学生认识到每一种翻译方法背后根本的原因是英汉的差异造成的。基于这种差异,在英语译为汉语时应该采用什么方法,反之,将汉语译为英语时就应当采用相反的做法。比如说,汉语动态与英语静态这一差异,使得英译汉时多将名词、介词译为动词,而汉译英时则应注意将汉语的动词译为英语的名词、介词结构。通过从英汉对比出发,同时掌握英汉双向的翻译方法,不仅可以让学生更好地理解翻译方法使用的原因,从而更好地掌握该方法,同时,也可以提高学习的效率,将传统的英译汉技巧和汉译英技巧合二为一,留出更多的时间给商务文体翻译的学习。这也是商务英语翻译不同于传统翻译的地方。每一种商务文体都有着迥异的风格和翻译方法,需要单独地逐一学习,使得商务英语翻译的学习内容远远多于传统英语。我们上册集中学习了汉英双向的翻译技巧,下册则集中学习各种商务文体的特色及翻译技巧。这种学习同样是双向的,我们旨在让学生明白每一种文体汉语和英语各自的特色,它们的差异在哪里,同样利用英汉差异来指导翻译方法的学习。正因为英语和汉语各自的特色不同,在英译汉时我们应该怎么做,反过来,在汉译英时就要采取相反的做法。我们相信,通过这样的编排方式,能让学生更高效、更好地掌握商务英语的翻译。

关于本套教材的结构,上册翻译技巧篇的编排结构是按照从词汇到句子,再到语篇的顺序来编排的,这和传统的翻译教材编排顺序类似,只是如上所述,我们会从相关的汉英差异对比入手,然后同时展开英汉双向的翻译技巧讲解。下册商务文体篇的编排结构也是参考主流商务文体翻译教材,选择最重要最有代表性的商务文体,按照不同的文体单独成章,相关的文体相邻编排,让学生不仅体会到一种文体的英汉差异,同时也能体会到相似文体之间的异同。上册共十二章,每章内容容量大致相当,配备了较多的练习,以便教师根据一学期的总课时数灵活调节每章所用的时间,建议每章2~3学时。下册共十章,由于各种文体的难易程度不同,各章的内容量不同,所需要的课时也不同。我们建议,商标、广告、企业简介、信函这几章,各分配2个学时,说明书、促销文本、新闻、告示语、致辞这几个章节,各分配4个学时,法律翻译是最难的部分,内容也最多,从市场的需求来看,也值得花费最多的时间在这一部分,建议分配8个学时。授课教师同样可以实际情况进行调节。

本套教材所采用的例子主要有两个来源:一是网络上开放的语料库,上册中的句子和段落

多搜集于此;二是第一手来源于生活的真实案例,下册中的各种文体的例子多来源于此。我们希望通过更丰富的、最真实的商务英语材料,让学生去体会商务英语的特点,从而译出最地道的翻译。同时,也有部分例子来自我们在以往几年的教学中使用过的教材和参考书,因为它们已经成为我教案的一部分,也是此教材最初的雏形,在此对涉及的教材及其编者表示感谢,相关书目在书后参考书目中列出。

最后,本套教材的总体结构和体例由刘胡蝶老师设计,并和曾媛媛老师一起主编。其中,上册的例子主要由曾媛媛老师搜集和分析,下册的例子主要由刘胡蝶老师进行搜集和分析。本套教材集合了我们多年翻译实践以及翻译教学的体会、感悟和经验,希望与广大同学和老师分享,并共同探讨。对于不当之处,或者纰漏、错误之处,望各位指正,帮助我们继续进步!

编者

2017年1月

目 录

第一章 导论	1
一、翻译与商务翻译简介	1
二、商务翻译概论	2
第二章 词义的选择	5
一、英语的一词多义与翻译	5
二、汉语的一词多义与翻译	13
三、课后练习	14
第三章 词语的增减	16
一、根据语法增减词语	16
二、根据语义和逻辑增减词语	22
三、根据文化背景增减词语	27
四、课后练习	28
第四章 词类的转换	31
一、静态与动态的转化	31
二、其他词性转换	36
三、课后练习	38
第五章 主语的选择	40
一、英语里四种特殊主语类型	40
二、英语物称主语句译成汉语的方法	42
三、汉译英时物称主语的运用	46
四、课后练习	47

第六章 被动语态的翻译	50
一、被动语态简介	50
二、英语被动语态的翻译	51
三、汉语的各种句式译为英语的被动语态	57
四、课后练习	58
第七章 从句的翻译	61
一、英语从句的翻译	61
二、汉译英时从句的运用	71
三、课后练习	73
第八章 否定形式的翻译	76
一、英语的否定形式及需要注意的问题	76
二、否定的翻译	83
三、课后练习	85
第九章 数字的翻译	88
一、整数的翻译	88
二、小数、百分数和分数的翻译	89
三、倍数的翻译	91
四、与数词相关表达的翻译	93
五、课后练习	96
第十章 词语的替代与重复——语篇衔接方式的差异与翻译	99
一、英语的衔接方式及其翻译	99
二、汉语的衔接方式及其翻译	103
三、课后练习	109
第十一章 句子语序的调整——语篇拓展模式与连贯方式的差异与翻译	111
一、英译汉——重点:句子结构	111
二、汉译英——重点:句子结构	124
三、课后练习	127
第十二章 商务翻译例文鉴赏	129
参考书目	142

第一章

导论

一、翻译与商务翻译简介

本章主要介绍翻译的基础知识,包括翻译的定义、过程、标准、主要方法和译员应该具备的素质。目标是让学习者对翻译有比较宏观的了解,为之后了解商务翻译打下基础。

► (一) 翻译的定义

翻译是一项古老的人类活动,历史悠久。比如西方早有《圣经·旧约》的希腊语翻译和拉丁语翻译等。而中国古代为了多民族交流,也出现了诸如“舌人”和“象寄之才”的翻译人员。

纵观中外翻译研究历史,研究者对于翻译的定义多种多样、莫衷一是。比如,当代西方著名的翻译家和翻译理论家尤金·耐达(Eugene A. Nida)给翻译下的定义是“在另外一种语言中创造出原语接受者所感受和理解到的最近似的对等”,不仅是意义对等还有风格对等。(申雨平,2002:755)

另一位当代翻译理论学者皮特·纽马克(Peter Newmark)把翻译定义为“用另一种语言来代替一种语言中的书面信息或者书面表达。”(申雨平,2002:522)

著名翻译家冯庆华在《实用翻译教程》一书中给翻译下的定义是“使用一种语言形式把另一种语言形式里的内容重新表现出来的语言实践活动。”(冯庆华,2002:1)

而《中国翻译词典》给翻译下的定义是:语言活动的重要组成部分,把一种语言或者语言变体的内容变为另一种语言或者语言变体的过程或者结果,或者把一种语言材料构成的文本用另一种语言准确完整地再现出来。

根据以上定义我们可以总结出翻译定义的几大特征:①翻译涉及至少两种语言;②这两种语言要相互转换;③语言转换为书面形式;④翻译是一种内容和风格的再现,而不是简单的语言符号转换。

► (二) 翻译的标准

界定了翻译的定义,下面来看看什么样的翻译才是标准的,或者区分好的翻译和劣质翻译的标尺是什么。

英国学者亚历山大·弗雷赛泰特勒在《论翻译的原则》中提出翻译的三大基本准则:①译文应完全重现原作的思想;②译文的风格与笔调应该与原文一致;③译文应和原文一样流畅。

(冯庆华,2002:4)

美国学者尤金·耐达认为翻译的基本原则就是要达到“功能对等”,也就是译入语的读者理解和欣赏译文的效果要与原文读者理解与欣赏原文的效果一致。(Eugene A.Nida, 2002: 86)

中国近现代也出现了许多翻译家和学者,他们都发表了自己对翻译标准的看法,比如严复提出的“信、达、雅”标准统治中国翻译界多年,至今仍然发挥着重要的指导作用;胡适支持严复的“信、达、雅”标准,更进一步提出“严先生说的是古雅,现在我们如不求古雅,也必须‘好’”。(张经浩、陈可培,2005:31)

而文学家、翻译家林语堂认为翻译的标准是:①忠实;②通顺;③美。译者必须对原文负责,对译入语读者负责,还要对艺术负责。(张经浩、陈可培,2005:56)

钱钟书认为翻译的最高理想是“化”:把作品从一国文字转变成为另一国文字,既能不因语文习惯的差异而露出生硬牵强的痕迹,又能完全保留原文的风格,就算得入于“化境”。(张经浩、陈可培,2005:98)

当代著名翻译家许渊冲先生在诗歌翻译的实践基础上提出了翻译的“三美”标准,就是“意美、音美、形美”。

根据以上翻译理论,可以看出翻译的标准大致可以总结为:①译文应该忠实地传达原文的内容;②译文应该符合译入语的习惯,应该通顺流畅;③译文应该保留原文的写作风格和艺术性。

➤(三) 译员的基本素质

是不是所有掌握一定双语技能的人都能够成为译员呢?答案是否定的。要成为一名好的翻译工作者有以下几项基本的要求。

就英汉对译的翻译工作者而言,首先应该具有强大的英语和汉语语言功底。英语功底不深厚,无法透彻地理解原文的意思;汉语功底弱,很可能在英译汉时出现词不达意或者频频翻译腔的情况。

此外,好的译员应该充分了解英语国家文化和汉语文化,以免在翻译过程中望文生义,出现无意误译,错误地传递原文的信息。

另外,好的翻译工作者应该是个杂家,因为翻译类型涉及各个方面,甚至有专业领域。如果对百科知识知之甚少,翻译起来会相当吃力。

最后,好译员应该有精益求精的态度,但凡对原文有半分的不理解都应该查字典、找资料、咨询专家。想当然地把自己的一知半解转化成为译文,这是对译文读者的不负责任。

二、商务翻译概论

➤(一) 商务英语概述

随着英语国家在全世界的扩张和影响力的日益扩大,英文已成为当今世界商务活动通用

的商务语言。这些商务活动主要包括商务谈判、国际贸易、金融、国际合作、国际经济仲裁、物流、会展等。而商务英语已经成为一种特殊的交流工具,它区别于普通英语,其作用日益凸显。

1. 商务英语的定义

中外有许多研究者都对商务英语作了界定。其中鲍文教授总结了许多前人的研究成果,包括琼斯和亚历山大首次确立的商务英语的名称,将国际商务英语称为 English for business;皮克特(D. Pickett)认为商务英语是一种工作语言;埃利斯和约翰逊(M. Ellis & C. Johnson)认为商务英语是已在从事和将要从事商务行业专业人才所学习或者运用的专门用途英语。古巴勒·切皮尼和尼切森(F. Bargiele-Chiapini & C. Nicherson)指出商务学科知识、语言和商务技能是商务英语的三个组成要素。(鲍文,2009:3-4)

国内学者陈淮民给商务英语下了定义。他认为最窄的定义是“只有与商业直接有关的英语才能叫商务英语”。最宽泛的定义是“凡是一切超越了私人关系的英语都是商务英语”。除了经济、管理、法律,其他领域,比如政治、外交、媒体、社交的英语也都是商务英语。

根据这些研究我们可以看出,商务英语是一种区别于普通英语的具有专门用途的英语;它涉及商务的方方面面,涵盖面广;它要求使用它的人具有商务语言知识、商务专业知识和商务技能。

2. 商务英语的特点

商务英语区别于普通英语的几大特点是:①商务英语的使用环境都是商务场合,包括经济、管理、贸易、法律等场合;②商务英语有自己的语法特点和专业词汇,比如法律英语中的单词很多词意与普通英语区别很大,句子也正式冗长,语法结构严谨;③商务英语使用者的素质与普通英语使用者不同,商务英语使用者不仅需要有语言知识,还需要有交际能力、专业知识、管理能力和文化背景。(鲍文,2009:8)

➤ (二) 商务英语翻译概论

尽管使用英语的人越来越多,但是能够熟练掌握商务英语的人才却仍然处于紧缺状态。能够熟练掌握商务英语的人才可以成为各种商务活动沟通的桥梁,他们的翻译能力显得尤为重要。

1. 商务翻译特点

首先,商务翻译涉及众多术语。包括外贸翻译中的谈判、装船、运输、付款等术语;法律英语中的法律文件术语翻译;会展中的产品规格、会展场地、会展布置等术语的翻译。翻译者必须熟练掌握这些术语的中英文版本才能胜任工作。

其次,商务翻译涉及的文体多而杂。包括广告翻译、合同翻译、企业介绍翻译、促销文本翻译、产品说明书翻译等。

再次,商务翻译的标准与普通翻译,特别是文学翻译不同。文学翻译中的“信、达、雅”“形美、音美、意美”等标准在商务英语翻译中并不一定适用。比如法律合同翻译就要求“信、达”,能够精准地表达合同源语的内容和逻辑最为重要;比如广告翻译就不一定能够达到“信”,最重要的是翻译能够更好地推销产品。比如著名的可口可乐的中文翻译、宜家的中文翻译,都是很好的例子。

2. 商务译员的素质

首先,一个合格的商务译员需要熟练地掌握商务英语,了解商务英语的特点,熟悉词汇、句法、语法特点、商务英语翻译技巧等。此外,商务译员需要熟练掌握这些英文表达的中文版本,能够在商务英语和商务汉语之间自由转换。

其次,商务译员应该具备商务知识,包括经济学、法学、管理和商务技能、金融、营销、电子商务、贸易实务、商务谈判等知识。

最后,商务译员应该具备跨文化交际的能力,译文应该充分考虑译入语文化的大背景。比如著名的“白象”品牌翻译案例。这个品牌直接翻译成为英文的 white elephant,导致销量不佳,因为在英文中 white elephant 指的是大而无用的东西。因此,跨文化沟通、思维和适应能力也是商务译员应该具备的能力。

第二章

词义的选择

一词多义在英语和汉语中都是常见的语言现象,但是英语和汉语在词义的广狭上是不一样的。因为汉语的基本单位是“字”,字的意思较多,但是组成词语后意思相对固定,语义狭窄,对上下文的依赖较小。如“发”的意思很多,但组成词语后意思就较为明确,如“发财、发展、头发、发挥”;汉字“打”也可以组成意思完全不同的词,如“打球、打扮、挨打”;“漂”可以组成“漂亮、漂浮、打水漂”,都有具体的含义。而英语的词语意思更广,词义的确定往往需要结合上下文,如果没有上下文很难说清一个单词是什么意思,如 develop, run, play, clean 等。我们一看到这些词,往往想到的是它们最常见的词义,但是在具体语境中意思却完全不同,需要结合上下文进行分析。因此在翻译中,英译汉和汉译英的难点有所不同,英译汉往往要注意一词多义现象,根据语境进行词义的选择;而汉译英则是“一意多译”,应选择最适合上下文的单词,或者在一个意思反复出现的时候用不同的单词去翻译,体现英语“变”的特点。

语境包括宏观语境(即社会文化语境)和微观语境(即语言语境)。从宏观语境来说,我们要考虑词汇的文化含义,而微观语境包括词语的搭配、所在的短语、句子、篇章和文体,要考虑词语本身的含义、词义的广狭、词语的感情色彩和文体色彩。商务语境下的英语和汉语亦是如此。

词义选择要根据至少以下几种情况进行:一是根据专业背景来选择词义;二是根据语境来选择词义;三是根据感情色彩或语篇的文体来选择词义。

一、英语的一词多义与翻译

汉英词汇的意义有的一一对应,有的意义交叉,还有的意义完全相反,且词语本身的意义也是复杂多变的,一个词不仅有直接的、表面的、字典上的意义,还有内涵的、情感的、联想的、引申的意义。因此,翻译中切忌“望文生义”,即只看原语词汇的表面意义,造成选词不当的现象。一定要多查词典,反复研读上下文,揣摩用词者的意图。

➤(一) 根据专业背景来选择词义

由于汉语的基本单位是“字”,因此专业词汇往往是由普通的字组成的专门的词语,具有特定的含义,在翻译时需要做的是找出对应的英文单词,如“贴现 factoring”“耦合 coupling”“损失分摊 contribution”。而英语的基本单位是单词,如果所有专业词汇都创造新的单词,那么英语的单词量将过于庞大,因此很多英语的专业词汇都是由普通词语充当的,在特定的专业

背景中赋予其特定的含义,如 fit 在计算机专业可以翻译为“拟合”,average 在国际贸易中有“海损”的意思,run 在商务英语中有“挤兑”的意思。因此,在翻译时,首先应该判断词语使用的是普通含义还是专业含义。如果是专业含义,不能按照自己的理解去臆测,应借助工具,根据其专业含义来翻译。

例 1: In case her age exceeds 15 years, the extra average insurance premium thus incurred shall be borne by the Seller.

译文:若该船的船龄超过 15 年,则额外的海损险保费应当由卖方承担。

分析:这句话在翻译时如果不知道专业背景,翻译出来的句子会完全错误。average 最常见的意思就是“平均”,而额外的平均保险费是解释不通的,此时必须考虑到其专业背景,在国际贸易中,average insurance 一词是经常出现的,是海险的一种。再倒过来看更为普通的词汇 her age,就知道 her 指代的是船只,就不会误译为“她的”年龄了。

例 2: Floating policy is of great importance to export trade.

译文:统保单对外贸出口来说非常重要。

分析:floating 最常见的意思是“漂浮的、流动的”,在商务语境中有“浮动”的意思,如“浮动汇率 floating rate”,而 policy 也是非常普通的词语,最常见的意思是“政策”。在本句中如果根据自己的猜测,翻译为“浮动政策”就错了。稍加查询,我们会发现 floating policy 也是一种海险,在国际贸易中非常重要,因此根据专业语境,应该选择此含义。

➤ (二) 根据语境来选择词义

在确定了专业背景之后,一个词仍然可能有多种意思,尤其是商务英语专业中的很多常见词语的意思非常丰富,我们还需要根据具体的语境来判断其意思,可以分为两步:一是确定词性;二是确定词义。

1. 根据语境确定词性

我们前面说到语境包括词语的搭配、句子结构,因此语境会影响一个单词的词性,这是单词的根本属性。在翻译时尤其是英译汉时应该首先分析句子的语法结构,弄清楚一词多义词语的词性,然后选择适当的词性来翻译。

(1) advance 有形容词、动词和名词词性,在翻译时应小心选择词性。

例 1: As their economies advance, more nations are joining the ranks of the developed world.

译文:更多国家经济发展,纷纷加入了发达国家行列。

分析:主语 economies 后面紧跟的是动词,因此这里的 advance 应理解为“前进、发展”的意思。

例 2: Because inventory is an illiquid asset, the advance rate on inventory-based loans is quite low, usually 10 to 15 percent.

译文:库存是非流动资产,因此库存贷款的预付款率很低,通常为 10%到 15%。

分析:这里的 advance 后面接了一个名词 rate。在英语中能修饰名词的可以是形容词或名词。若把这句里的 advance 理解为形容词,翻译成中文是“提前率”,与贷款意义不搭配。因此这句中 advance 是名词,意思是预付款。

例 3: At-the-door registration is \$129, so advance registration saves you \$30! Guarantee if you diligently apply my advice, I will refund your money in full.

译文:现场注册费为 129 美元,而提前注册可省 30 美元!若您严格执行我的建议,我方保证全额退款。

分析:这句又是 advance 修饰名词,它可能是形容词或者名词。根据前面的 at-the-door, 也就是“现场的”,这里的 advance 也应该是形容词,意思是“提前的”。

(2) forward 一词,在日常英语中一般都是当作形容词或副词,比如 forward planning 和 to lean forward。然而在商务英语中它常常被当作动词来使用,做形容词时的意思也与日常英语有较大出入。

例 1: Please forward my resume to the HR department, and give me a call should you need more information from me.

译文:请把我的简历寄送给人力资源部,如须知我更多信息请给我打电话。

分析:这个句子是加了 please 的祈使句,而祈使句应该以动词开头,因此 forward 在这句话里是动词。它的意思是“寄送、发送”,在商务信函来往中用得很多。比如 be happy to forward you a copy(很乐意给您寄送一份), spread the word by forwarding information to other Internet users(把信息发送给互联网用户,让消息传出去)。

例 2: Businesses frequently use forward exchange rate contracts to manage their exposure to currency risk.

译文:公司常用远期汇率合同来控制当前风险。

分析:这里的 forward 不是 look forward to 的用法,而是一个形容词,它修饰名词词组 exchange rate contracts,意思是“远期的、期货的”。类似的用法还有 forward foreign exchange market(远期外汇市场,又称期汇市场),是指外汇交易达成之后,交易者只能在合同规定的日期办理资金收付外汇,常常与 spot foreign exchange market,也就是“即期外汇市场”一起使用。

(3) standing 一词的词性和意思比较多。比如,作名词的时候,它的意思有“持续期间”“地位”“情况”“信誉”等;作形容词的时候,它的意思可以是“经常性的”“长期的”“停止的”“停工的”等。选择词义的时候一定要理解上下文,辨别词性,小心选择词义。

例 1: However, using geographic proximity, political system characteristics, economic standing, or cultural traits as stand-alone bases may not provide relevant data for decision making.

译文:但是,分别用地理位置临近、政治体系特征、经济情况或文化特点作为单独的基础来参考可能没法为决策提供相关数据。

分析:根据本句的上下文,这里的 standing 有可能是“地位”或“情况”的意思,但是如果意思是“经济地位”,那么它通常会有前置主语“某人”,而且是某人在某种场合里的经济地位。本句的 economic standing 没有被置于某种场合,因此可以排除“经济地位”的意思。翻译成“经济状况”或“经济情况”比较恰当,意思说得通也符合语境。

例2: Because they created a questionnaire to assess a leader's standing on transactional and transformational leadership, this theory is by far the most thoroughly researched and will be discussed in more detail later in this chapter.

译文:因为他们做了调查问卷来评估领导人在事务性领导和变革性领导中的地位,本理论是目前为止研究最详尽的,而且稍后会在本章详细讨论。

分析:显然 a leader's 后面跟的只能是名词、非谓语形式或者名词性短语,因此词义选择只能在“持续期间”“地位”“情况”“信誉”中选择。本句之所以把 standing 翻译成“地位”是因为其他意思不符合句子的整体意义。比如翻译为“一位领导人在事务性领导和变革性领导中的情况”,意义不明,到底是经济情况还是其他情况不清楚。因此翻译成“地位”最符合上下文语境。

例3: The team members should have a number of attributes, including an ability to contribute functional expertise, high standing within their function and a willingness to share responsibility for team results.

译文:团队成员必须有一些特质,包括贡献专业知识的能力,所从事职业中的重要地位以及承担团队结果责任的意愿。

分析:这一句里面的 standing 前面跟的是 high 这个形容词,形容词后面跟的是名词性词语或短语,或者副词性词语或短语。standing 没有副词词性,所以只能是名词。在 standing 的四个基本意义里挑选,high standing 这里有可能是“重要地位”或“崇高信誉”的意思。

例4: We are very proud of our long history of service to subscribers and do not want any misunderstanding to damage our standing with you.

译文:我们为订购者提供服务由来已久,对此我们深感自豪且不想有任何误会破坏自身信誉。

分析:our 为人称代词,后面跟的是名词或名词性词语。standing 直接接在 our 之后,后面没有再接名词,因此可以判断这里的 standing 是一个名词。这句话来自于一封商务信件,显然是在维护和客户的良好关系。our standing with you 只能是在您心目中的“信誉”的意思,翻译成“情况”意思不恰当,翻译成“地位”缺乏在某个组织中这个大语境。

例5: The government added that the operation of protocol would be closely monitored and reviewed by a standing committee.

译文:政府还提出议定书的执行将由常务委员会严格监督和检查。